

О. О. АФАНАСЬЕВА
СИСТЕМА НЕЗАВИСИМОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
Г. МОСКВА

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы организации системы независимой аттестации переводчиков жестового языка в современных условиях. Раскрываются требования к составу аттестационных комиссий.

Ключевые слова: Аттестация переводчиков, русский жестовый язык.

Рассматривая проблемы ГОСТ Р 57636—2017 «Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения», хотелось бы подробнее остановиться на пунктах, связанных с аттестацией переводчиков.

Требования к персоналу особо отделены в рассматриваемом нами ГОСТе. Пункт 5.4. «Применение единого подхода к аттестации переводчиков РЖЯ обеспечивается утверждённым Положением о порядке аттестации переводчиков РЖЯ (далее — Положение)» [1].

Речь идёт о Положении, которое «является нормативным актом Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (далее — ООИ ВОГ), дополняющим и уточняющим порядок, установленный Уставом ООИ ВОГ. Положение обязательно для исполнения всеми органами и должностными лицами ООИ ВОГ, отделений ООИ ВОГ». Соответственно, данный документ является ВНУТРЕННИМ документом конкретного юридического лица.

В настоящее время в ряде регионов наряду с организациями ВОГ существуют независимые организации, которые в п. 5.5 называются «иными организациями РЖЯ: «В региональных отделениях ВОГ и в иных организациях РЖЯ на основе указанного Положения осуществляют аттестацию переводчиков». Таким образом, независимые организации должны руководствоваться внутренним документом другой организации, что НЕЛОГИЧНО на наш взгляд. Также Положение об аттестации гласит, что «Организацию и проведение аттестации переводчиков проводят региональные отделения ООИ ВОГ», ГОСТ опять-таки наделяет полномочиями аттестации «иные организации РЖЯ». Снова налицо несогласованность.

Теперь о принципах самой аттестации. В российской практике мы не встречаем такого понятия, как независимая аттестация переводчиков иностранных языков. Присвоение категории происходит внутри организации-работодателя с опорой на Приказ Минздравсоцразвития России от 16 мая 2012 г. № 547н.

В случае с РЖЯ ГОСТ наделяет такими функциями помимо ВОГ только «иные организации РЖЯ». Переводчики работают не только в «Организациях РЖЯ», например «Центры сурдопереводческих услуг», «Центры сурдопереводческого сопровождения» и т. п. Огромное количество переводчиков работают в образовательных организациях, которые никак не подпадают под

название «Организация РЖЯ». Таким образом, переводчики образовательных организаций остаются вообще не у дел. В то же время, данный пункт все же расширяет возможности организации аттестации вне рамок ВОГ. Оптимальной площадкой для этого может стать ЦНИИ РЖЯ.

Конечно, в первую очередь встаёт вопрос о компетентности аттестационной комиссии. На наш взгляд, важным наряду с обозначенными уже в Положении и других документах принципами при создании аттестационной комиссии должен стать принцип ПРОЗРАЧНОСТИ — вся информация о членах аттестационной комиссии, их заслугах, регалиях, опыте, а также критерии оценки, примерные задания, должны быть вывешены на сайте организации, проводящей аттестацию не менее, чем за две недели до проведения аттестации.

В последнее время мы часто слышим, что оценить переводчика может только глухой, даже не обязательно, чтобы он владел русским языком. Но, переводческая деятельность — это нечто большее, чем способность общаться с носителем.

Аттестационная комиссия призвана оценить не просто знание языка, в нашем случае РЖЯ, а именно ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ КОМПЕТЕНЦИЮ. Согласно В. Н. Комисарову [2] - автору целостной концепции переводческой компетенции - переводческая компетенция включает в себя языковую, текстообразующую, коммуникативную, техническую и личностную характеристики переводчика, что, несомненно, говорит об обязательном знании минимум 2 языков — русского жестового языка и русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Положение о порядке аттестации переводчиков русского жестового языка. Утверждено Постановлением Центрального правления ООИ ВОГ № 40—05.00/03-14 от 27 марта 2014 г. —2014.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров; ред. доктор филологических наук академии РАЕН и Испанской академии наук, профессор С.Ф.Гончаренко. —Москва: ЭТС, 2002. —424 с.